



*Arthur Rimbaud*

*Ernest Hauvette*

*Le Bateau ivre*

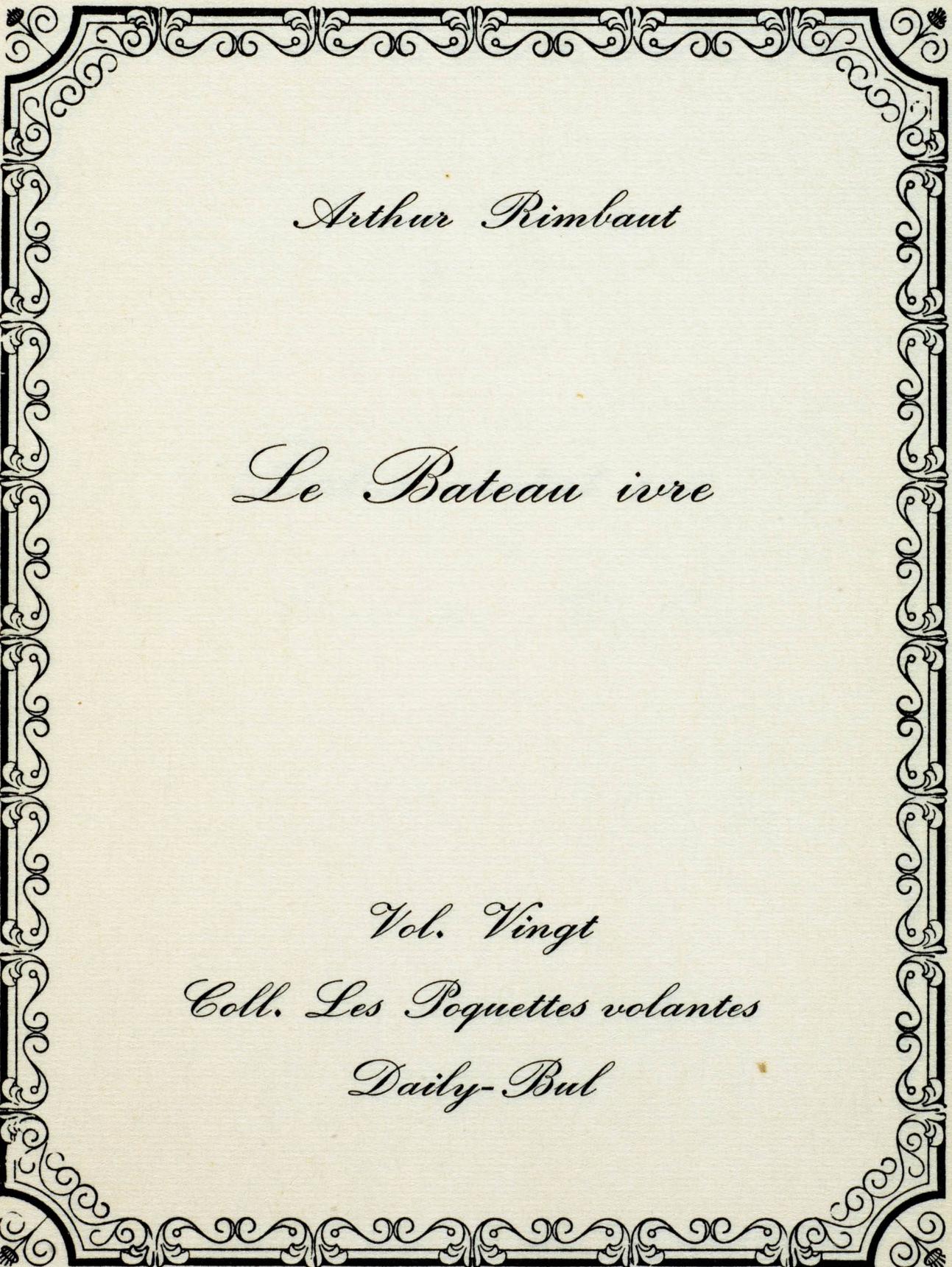
*Batia moürt soü*

*Vol. Vingt*

*Coll. Les Poquettes volantes*

*Daily-Bul*





*Arthur Rimbaud*

*Le Bateau ivre*

*Vol. Vingt*

*Coll. Les Poquettes volantes*

*Daily-Bul*





*Ernest Haucotte*

*Batia moürt soü*

*Vol. Vingt*

*Coll. Les Poquettes volantes*

*Daily-Bul*



*Français - Wallon*

Comme je descendais des Fleuves impassibles,  
Je ne me sentis plus guidé par les haleurs :  
Des Peaux-Rouges criards les avaient pris pour cibles,  
Les ayant cloués nus aux poteaux de couleurs.

J'étais insoucieux de tous les équipages,  
Porteur de blés flamands ou de cotons anglais.  
Quand avec mes haleurs ont fini ces tapages,  
Les Fleuves m'ont laissé descendre où je voulais.

Dans les clapotements furieux des marées,  
Moi, l'autre hiver, plus sourd que les cerveaux d'enfants,  
Je courus ! Et les Péninsules démarrées  
N'ont pas subi tohu-bohus plus triomphants.

La tempête a béni mes éveils maritimes.  
Plus léger qu'un bouchon j'ai dansé sur les flots  
Qu'on appelle rouleurs éternels de victimes,  
Dix nuits, sans regretter l'œil niais des falots !

Adon qu'dju dèskindoûs les rivières trop faciles,  
Dju n'm'ai pus sintu n'mîle min.nè pa les sakeûs :  
Des indiens les-ont twè come des bièsses inutilès,  
In les clowant tout nus asto des piquets bleûs.

Dju n'avoûs nus soucis pou tous les-èquipâdjès,  
Porteûs du grangn' flamind ou du coton inglès.  
Quand avû mes sakeûs dj'ai pièrdu les tapâdjès,  
Les rivières m'ont léchi dèskinde pa tous costès.

Dévin les wachotâdjès-arpèyants des maréyes,  
Mi, l'aute ivièrr, pus soûrd què des cèrvèles d'èfants  
Dj'ai coureû ! èyè les îles ainsi dèslouyéyes  
N'ont jamé rascoyî des skeûjâdjès pus mèchants.

El timpète a bèni mes sondjeries rinvèyèyes.  
Pus lidjèrr qu'in bouchon dj'ai dansè su les-yaus  
Qui roule-tè les nouyîs dins les vâgues dèstouyéyes,  
Dîs nûtts, sans rî<sup>n</sup> rgrèter des lumières dè lauvau.

Plus douce qu'aux enfants la chair des pommes sures,  
L'eau verte pénétra ma coque de sapin  
Et des taches de vins bleus et des vomissures  
Me lava, dispersant gouvernail et grappin.

Et dès lors, je me suis baigné dans le Poème  
De la Mer, infusé d'astres, et lactescent,  
Dévorant les azurs verts ; où, flottaison blême  
Et ravie, un noyé pensif parfois descend ;

Où, teignant tout à coup les bleuités, délires  
Et rythmes lents sous les rutillements du jour,  
Plus fortes que l'alcool, plus vastes que nos lyres,  
Fermentent les rousseurs amères de l'amour !

Je sais les cieux crevant en éclairs, et les trombes  
Et les ressacs et les courants : je sais le soir,  
L'Aube exaltée ainsi qu'un peuple de colombes,  
Et j'ai vu quelquefois ce que l'homme a cru voir !

Come dins l'bouche dès-èfants quand l'pétùre est trop  
sûrte,

El yau a passè woute dè mes plankes dè sapin  
In rlavant tous les takes les tinres èyè les dūrtes,  
Tapant au cint-fèrfoute gouvernail èt grapin.

Adon, dju m'ai trimpè doucètemint come in sondje,  
Dins la mer, qui rascoyoût l'èstwalî blankichant,  
Grouzelant des lumions verts, yu ç'qu'on voit à l'bèrlondje  
In nouyî tout sondjau qui passe in dèskindant,

Ayu c'què, tangndus d'bleû, des gros monchas d'sotriyes  
Et des soûrts bèzinants padzous l'solèy' trop foûrt,  
Pus fèl què l'pûr arcol, pus lardjes què les-inviyes,  
Tchaufourne-tè les rousseûrs du brassin des-amouûrs !

Dju counois l'alumwâr èyè l'brût du tonère,  
Dju sés co les coûps d'yau quand les nûtts vont rassîr,  
Et co l'piquète du djoû dèscoumelant les-afères,  
Eyè tékfois dj'ai vu çou qu'l-ome avoût creû vîr.

J'ai vu le soleil bas, taché d'horreurs mystiques,  
Illuminant de longs figements violets,  
Pareils à des acteurs de drames très-antiques  
Les flots roulant au loin leurs frissons de volets !

J'ai rêvé la nuit verte aux neiges éblouies,  
Baiser montant aux yeux des mers avec lenteurs,  
La circulation des sèves inouïes,  
Et l'éveil jaune et bleu des phosphores chanteurs !

J'ai suivi, des mois pleins, pareille aux vacheries  
Hystériques, la houle à l'assaut des récifs,  
Sans songer que les pieds lumineux des Maries  
Pussent forcer le mufle aux Océans poussifs !

J'ai heurté, savez-vous, d'incroyables Florides  
Mélant aux fleurs des yeux de panthères à peaux  
D'hommes ! Des arcs-en-ciel tendus comme des brides  
Sous l'horizon des mers, à de glauques troupeaux !

Dj'ai vu les solèy's bas takîs d'l'ombe des sorcières,  
Qui lumine-t-in stindant des grands rubans violets,  
Parèy's à des-acteûrs du vî temps d'nos grands-mères,  
Les yaus roûlant bî<sup>n</sup> lon leûs lan.nières dè volets.

Dj'ai rêvè pindant l'nûtt dèvins l'nîve insblouwiye,  
Bètchadjes pou les doûs-îs d'la mer au pus doucemint,  
El grand voyâdje sans fin dèl vièye séve-in foliye,  
Yè l'rinvèyâdje bladjoû qui s'alume au matin.

Dj'ai suîs des mois tout plangn's les noirès crombèyeries  
Des flots fèsant l'assaut des grands cayaus cornus,  
Sans pus sondjî qu'les pas lumineûs des Maries  
Pourine-tè bî<sup>n</sup> museler les ouragans fourbus.

Dj'ai souvint arokî les pîds des îles pièrdues  
Coumelant les fleûrs des-îs des malès bièsses à pias  
D'omes, des-arcs à tchfau su les nuwéyes stindues,  
A râse du d'bout des mers, avû les verts troupias.

J'ai vu fermenter les marais énormes, nasses  
Où pourrit dans les joncs tout un Léviathan !  
Des écroulements d'eaux au milieu des bonaces,  
Et les lointains vers les gouffres cataractant !

Glaciers, soleils d'argent, flots nacreux, cieux de braises !  
Echouages hideux au fond des golfes bruns  
Où les serpents géants dévorés des punaises  
Choient, des arbres tordus, avec de noirs parfums !

J'aurais voulu montrer aux enfants ces dorades  
Du flot bleu, ces poissons d'or, ces poissons chantants.  
— Des écumes de fleurs ont bercé mes dérades  
Et d'ineffables vents m'ont ailé par instants.

Parfois, martyr lassé des pôles et des zones,  
La mer dont le sanglot faisait mon roulis doux  
Montait vers moi ses fleurs d'ombre aux ventouses jaunes  
Et je restais, ainsi qu'une femme à genoux...

Dj'ai vu tchaufourner les frèchaus, lardjès pûjètes  
Ayu c'qu'on voit poûri in monvé leû-warou,  
Dès longuès chiléyes d'yau au mitant des coyètes,  
Et des lauvas pinvî les pèrfonds dèvenus fous.

Glacièrs, solèy's d'ardjint, flots lûjants, ciel dè bréjes,  
Touchâdjès fond malchanceûs su les boûrds dè l'Infièrr  
Ayu c'què les sèrpints mindjîs pa les catepiéjes  
Skeûje-tè des arbes tordus avû des monvés flèrrs.

Dj'aroûs volu moustrer à l'èfant, les dorâdes  
Du flot bleû, vrès pèchons d'oûr, vrès pèchons tchantants.  
Des skeûmes dè djoliyes fleûrs ont bèni mes scapâdes  
Eyè les vints m'ont mis des-éles in m'important.

Pacoûp, martyr èscren des sadjus èt des pôles,  
La mer in soumatchant èm fèsoût roûler doûs  
Et montoût pinvi mi des fleûrs à l'inviyôle  
Et dju dmoroûs l-ainsi come ène coumère à g-gnous.

Presque île, ballottant sur mes bords les querelles  
Et les fientes d'oiseaux clabaudeurs aux yeux blonds.  
Et je voguais, lorsqu'à travers mes liens frêles  
Des noyés descendaient dormir, à reculons !...

Or moi, bateau perdu sous les cheveux des anses,  
Jeté par l'ouragan dans l'éther sans oiseau,  
Moi dont les Monitors et les voiliers des Hanses  
N'auraient pas repêché la carcasse ivre d'eau ;

Libre, fumant, monté de brumes violettes,  
Moi qui trouais le ciel rougeoyant comme un mur  
Qui porte, confiture exquise aux bons poètes,  
Des lichens de soleil et des morves d'azur ;

Qui courais, tâché de lunules électriques,  
Planche folle, escorté des hippocampes noirs,  
Quand les jullets faisaient crouler à coups de triques  
Les cieux ultramarins aux ardents entonnoirs ;

Presqu'île arlochant su mes boûrds les bisbroûyes  
Et les flaches des agaces crôyeûses des-inviron ;  
Dju m'indaloûs, pindant qu'au trêvî d'mes-imbrouûyes  
Les nouyîs dèskindine-t' pou s'indormi pus lon.

Tant c'qu'a mi, batia pièrdu èt mërseû,  
Sudjî pa l'ouragan din-in monde sans mouchon,  
Mi què les batias d'guère come les barques dè pècheûs  
N'arine-tè nîn rpèchî à cinquante pîds pèrfond.

Lîbe, fummyant, montè pa des violètès nuwéyes,  
Mi qui trowoûs no ciel tout come on pèrce-in mùr,  
Qui porte des sakès d'bon au sondjeû d'mes pinséyes,  
Des fènasses dè solèy' èt des morchas d'bleû pùr.

Qui s'incouroût takî d'blankès spites élèctriques,  
Plantche-importéye au lon pa des lûsions d'pèloûs,  
Quand l'tchaleûr dè julète fait croler à coups d'triques  
L'estwalî bleû come toile yè slcèfè d'intournoûs

Moi qui tremblais, sentant geindre à cinquante lieues  
Le rut des Béhémots et les Maelstroms épais,  
Fileur éternel des immobilités bleues,  
Je regrette l'Europe aux anciens parapets !

J'ai vu des archipels sidéraux ! et des îles  
Dont les cieux délirants sont ouverts au vogueur :  
— Est-ce en ces nuits sans fond que tu dors et t'exiles,  
Million d'oiseaux d'or, ô future Vigueur ? —

Mais, vrai, j'ai trop pleuré ! Les Aubes sont navrantes.  
Toute lune est atroce et tout soleil amer :  
L'âcre amour m'a gonflé de torpeurs enivrantes  
O que ma quille éclate ! O que j'aille à la mer !

Si je désire une eau d'Europe, c'est la flache  
Noire et froide où vers le crépuscule embaumé  
Un enfant accroupi plein de tristesses, lâche  
Un enfant accroupi plein de tristesse, lâche

Mi qui trembloûs, sintant djumi au fond du vûde  
Les grands démons tchawkîs yè les spais tourbiyions,  
Fileû jamés à djoke maugrè les djournéyes rûdes,  
Dju rgrète-èl doûce Europe èyè ses vîs pontons.

Dj'ai vu des tchapelets d'tère èyè branmint des-îles  
Avû des stwalîs fous pou l'plési des batlîs :  
Est-ce par-là qu'vos dormèz pou l-l'avoû pus éjîle,  
Mile milyiôns d'mouchons d'oûr, ô force à rinvèyî ?

Mais vrémint, dj'ai trop bré, les piquètes sont dbauchantes,  
Toutes les leûnes sont mourdreûses yè les solèy's trop  
verts.

El glû d'l'amoûr m'a pris dins ses baguètes colantes.  
Pourvu què dju sclèfisse èt qu'dju voye à la mer !

Si dju vûs co dèl yau d'Europe, c'esst-ène flache  
Noire èt fwâde, ayu c'qu'à l'fin d'in-après din.né,  
In-èfant acroupi, trisse èt sondjau, lache  
In batia casuwére come palivole dè mé.

Je ne puis plus, baigné de vos langueurs, ô lames,  
Enlever leur sillage aux porteurs de cotons,  
Ni traverser l'orgueil des drapeaux et des flammes,  
Ni nager sous les yeux horribles des pontons.

Arthur RIMBAUD.

Dju n'pûs pus, trimpè dèvin l'marmin d'vos cruwèsse,  
Suîve les traces des batias plangn's à boûrd dè coton,  
Ni trower l'imbicyion des grands drapias mis d'crèsse,  
Ni nadjî dvant les-îs mastinants des tayons !

Ernest HAUCOTTE.



## **GLOSSAIRE :**

Wachotâdjés : remous.  
lauvau : là-bas.  
pétûre : nourriture.  
tchaufourner : fermenter.  
cornus : pointus.  
leû-warou : loup garou.  
coyète : calme.  
catepiéje : salamandre.  
sadju : endroit.  
à l'inviyôle : à l'envi.  
mérseû : esseulé.  
lûsion : légion.  
pèloûs : papillons de nuit.  
casuwére : fragile.  
tayons : ancêtres.

N. B. - Un e muet ne se prononce jamais, quelle que soit sa place dans le vers.  
Sauf pour les mots composés, le trait d'union indique une liaison.



**Vingtième volume de la collection**

**Les Poquettes volantes**

**Cet exemplaire porte le numéro**

**Tirage limité à 1.000 exemplaires.**

Vingt-trois volumes de la collection

Les questions volantes

Les questions pour le numéro

Daily-Bul, 8, rue P. Pastur, La Louvière (Belgique)

D/1967/0799/19

Les questions pour le numéro





Si je désire une eau d'Europe, c'est la flache  
Noire et froide où vers le crépuscule embaumé  
Un enfant accroupi plein de tristesse, lâche  
Un bateau frêle comme un papillon de mai.